

Se'i Yonah - 2^{ème} strophe

hébreu

arabe

Une voix m'a appelé et je ne sais pas d'où elle provenait,

[קרא לי קול ולא אדע אני היכן מקומו]

דַּעֲאֲנִי צוֹת וְלִם אֲדָרִי אֲנָא אִין מוֹצְעָה

Avec une voix qui me plait comme venant de moi, la mélodie se fera bien entendre,

[בקול ינעים כמו תוכי ניגונו ישמיע ברמה]

בְּצוֹת יִנְגַם כְּמֵא אֲלֵדָרִי וְלַחֲנָה יִרְפְּעָה

Et tantôt elle se cachera, tantôt elle se révélera et éveillera un désir de l'écouter,

[ועת ייסתר ועת יתגלה יעורר חשקת שומעו]

וְחִין יִכְפֹּא וְחִין שְׁהָרִי יִשׁוּק סַאמְעָה

Une lumière rayonne, l'aube luit, je me lèverai et partirai avec elle,

[הפציע אור, הופיע שחר אקום אסע עמו]

תִּשְׁעֶשֶׂע נֹר לְאֵח פְּגָרִי אֲקוּם אֲרַחֵל מְעָה

Si cela provenait de mes pensées,

[אם היה זה ממחשבותי]

אֲדָא כָּאן דָּא מִן אֲצִנְאֲנִי

C'est vers moi et c'est de moi,

[זה אלי וזה ממני]

וְדָא לִיָּא וְדָא מִנִּי

C'est mon bonheur et ma richesse,

[זה אושרי ועושרי]

וְדָא סַעְדִּי וּמְסַתְגִּנִּי

Et si je ne connais pas ses secrets, à quoi cela me sert-il ?

[ואם לא אדע סודותיו אני, מה יועיל לי]

וְאֵן לִם אַעֲלֵם אֲסַרְאָרָה אֲנָא מֵא פֹאדְנִי